Краткое изложение «Рамаяны»

Рамаяна, книга 1, глава 1

श्रीमद्वाल्मीकीयरामायणे बालकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥

vālmīki *m – имя собств.* Вальмики, автор Рамаяны;

kāṇḍa *т, п -* часть, раздел;

तपःस्वाध्यायनिरतं तपस्वी वाग्विदां वरम् ।

नारदं परिपप्रच्छ वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवम् ॥१॥

nirata (p.p. *от* ni√ram) – довольный; занятый, преданный, посвященный;

nārada *m – имя собств.* божественный мудрец Нарада;

pari√pracch VI P. - расспрашивать;

को न्वस्मिन्साम्प्रतं लोके गुणवान्कश्च वीर्यवान् ।

धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥२॥

sāmpratam *adv. –* сейчас, теперь;

kṛtajña – благодарный, признательный; знающий что правильно, знаток правильного поведения;

dṛḍha - сильный, крепкий, плотный; стойкий, непоколебимый;

चारित्रेण च को युक्तः सर्वभूतेषु को हितः ।

विद्वान्कः कः समर्थश्च कश्चैकप्रियदर्शनः ॥३॥

cāritra *n* – хорошее поведение;

hita (*p.p. от* √dhā) - порядочный, благоприятный, полезный, хороший, добрый; *п* добро, благо;

samartha - способный, годный; соответствующий; сильный, могучий;

आत्मवान्को जितक्रोधो द्युतिमान्कोऽनसूयकः ।

कस्य बिभ्यति देवाश्च जातरोषस्य संयुगे ॥४॥

ātmavant – владеющий собой, благоразумный;

anasūya – безропотный;

roṣa *m* – гнев;

saṃyuga *n -* соединение, союз; сражение, битва;

एतदिच्छाम्यहं श्रोतुं परं कौतूहलं हि मे ।

महर्षे त्वं समर्थोऽसि ज्ञातुमेवंविधं नरम् ॥५॥

kautūhala *п* - желание, охота, любопытство;

evaṃvidha – такой, подобный;

श्रुत्वा चैतत्त्रिलोकज्ञो वाल्मीकेर्नारदो वचः ।

श्रूयतामिति चामन्त्र्य प्रहृष्टो वाक्यमब्रवीत् ॥६॥

A√mantraya (*den. от* mantra) - начинать говорить с к.-л., приглашать, прощаться;

बहवो दुर्लभाश्चैव ये त्वया कीर्तिता गुणाः ।

मुने वक्ष्याम्यहं बुद्ध्वा तैर्युक्तः श्रूयतां नरः ॥७॥

√kIrtaya (den. P. *от* kIrti, p.p. kIrtita) - восхвалять, упоминать, называть, считать;

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो रामो नाम जनैः श्रुतः ।

नियतात्मा महावीर्यो द्युतिमान्धृतिमान्वशी ॥८॥

ikṣvāku *m – имя собств.* царь Икшваку;

prabhava *т* - происхождение, причина, начало; -*prabhava* происходящий

niyatAtman (niyata-Atman) - обуздывающий себя;

vaśin - обладающий властью, владеющий собой, послушный; *m* владыка, повелитель;

बुद्धिमान्नीतिमान्वाग्मी श्रीमाञ्छ्त्रुनिबर्हणः ।

विपुलांसो महाबाहुः कम्बुग्रीवो महाहनुः ॥९॥

nītimant – умеющий себя вести, обладающий жизненной мудростью, опытный в политике;

vāgmin – красноречивый;

nibarhaṇa – уничтожающий, изгоняющий;

aṃsa *т* - плечо;

kambu *т -* раковина;

hanu *f* - челюсть;

महोरस्को महेष्वासो गूढजत्रुररिन्दमः ।

आजानुबाहुः सुशिराः सुललाटः सुविक्रमः ॥१०॥

uras *n -* грудь;

iṣvāsa *т* - лук; стрелок из лука;

jatru *т* *pl.* - ключицы;

arindama (ariṃdama) – укрощающий врагов;

jānu *m, п* - колено;

lalāṭa *п -* лоб;

vikrama *т -* доблесть; мужество; героизм; сила; шаг, поступь;

समः समविभक्ताङ्गः स्निग्धवर्णः प्रतापवान् ।

पीनवक्षा विशालाक्षो लक्ष्मीवाञ्छुभलक्षणः ॥११॥

sama - равный, одинаковый;

vibhakta (p.p. *от* vi√bhaj) – распределенный, разделенный;

snigdha (*р.р. от* √snih) - маслянистый, нежный, клейкий, жирный, густой; любящий, дружеский, ласковый, мягкий;

snigdhavarṇa – блестящий, лоснящийся;

pratāpavant - величественный; известный, знаменитый;

pīna (p.p. *от* √pyai) – толстый, упитанный;

vakṣas *n -* грудь;

viśāla - беспредельный, огромный; растянутый

lakṣmīvant – счастливый, красивый, прекрасный, богатый;

śubhalakṣaṇa - отмеченный благоприятными признаками;

धर्मज्ञः सत्यसन्धश्च प्रजानां च हिते रतः ।

यशस्वी ज्ञानसम्पन्नः शुचिर्वश्यः समाधिमान् ॥१२॥

satyasandha (-saṃdha) верный правде, верный данному слову;

vaśya – подвластный, покорный, послушный;

samādhimant – внимательный, благоговейный, погруженный в сосредоточение; набожный, благочестивый;

प्रजापतिसमः श्रीमान् धाता रिपुनिषूदनः ।

रक्षिता जीवलोकस्य धर्मस्य परिरक्षिता॥१३॥

prajāpati *m – имя собств.* Владыка созданий, эпитет Брахмы;

dhātar *m* основатель, создатель, хранитель; Творец (*эпитет Брахмы*);

ripu *m -*  враг;

niṣūdana *m -* убийца, победитель;

jīvaloka *m –* мир живых, живые существа, люди;

रक्षिता स्वस्य धर्मस्य स्वजनस्य च रक्षिता ।

वेदवेदाङ्गतत्त्वज्ञो धनुर्वेदे च निष्ठितः ॥१४॥

dhanurveda *m –* военное искусство, трактат-дополнение к Яджурведе;

niṣṭhita – опытный, сведующий в ч.-л. (+Loc.);

सर्वशास्त्रार्थतत्त्वज्ञो स्मृतिमान् प्रतिभानवान् ।

सर्वलोकप्रियः साधुरदीनात्मा विचक्षणः ॥१५॥

smṛtimant – обладающий хорошей памятью; основанный на законах;

pratibhānavant – талантливый, одаренный, проворный;

adīna – неунылый, веселый;

vicakṣaṇa - благоразумный, рассудительный; умный, мудрый;

सर्वदाभिगतः सद्भिः समुद्र इव सिन्धुभिः ।

आर्यः सर्वसमश्चैव सदैव प्रियदर्शनः ॥१६॥

sindhu *f -* река;

स च सर्व गुणोपेतः कौसल्यानन्दवर्धनः ।

समुद्र इव गाम्भीर्ये धैर्येण हिमवानिव ॥१७॥

kausalyā *f – имя собств.*старшая жена царя Дащаратхи, мать Рамы;

gāmbhīrya *n* – глубина, достоинство;

dhairya *n* - стойкость; серьезность

himavant *m – имя собств.* Гималаи;

विष्णुना सदृशो वीर्ये सोमवत्प्रियदर्शनः ।

कालाग्निसदृशः क्रोधे क्षमया पृथिवीसमः ॥१८॥

kālāgni *m –* огонь, который уничтожит мир в конце времён;

kṣamā *f -*  умеренность; терпение, снисходительность, прощение;

धनदेन समस्त्यागे सत्ये धर्म इवापरः ।

तमेवंगुणसम्पन्नं रामं सत्यपराक्रमम् ॥१९॥

dhanada *m – имя собств.* дающий дары, *эпитет Куберы;*

tyāga *т -* оставление, покидание; отказ, самопожертвование; раздача даров

dharma *m* правило, закон, право; обязанность, долг; благочестие, праведность; *nom. pr.* Добродетель (божество);

apara - другой, нижний; западный;

parAkrama *т* - могущество, мощь;

ज्येष्ठं ज्येष्ठगुणैर्युक्तं प्रियं दशरथसुतम् ।

प्रकृतीनां हितैर्युक्तं प्रकृतिप्रियकाम्यया ॥२०॥

daśaratha *m – имя собств.* царь Дащаратха, отец Рамы;

prakṛti *f*  - природа; *pl.* подданные, граждане, министры;

priyakāmyā *f*  - доброжелательность;

यौवराज्येन संयोक्तुम् ऐच्छत्प्रीत्या महीपतिः ।

तस्याभिषेकसम्भारान् दृष्ट्वा भार्याथ कैकेयी ॥२१॥

yauvarājya *п -* сан наследника престола и соправителя;

saṃ√yuj VII U. - соединять, снабжать, сосредотачивать мысли; поместить;

abhiṣeka *m*, abhiṣecana *n –* окропление, помазание, посвящение;

saṃbhāra *m –* сборы, приготовление; имущество, богатство; множество;

kaikeyī *f – имя собств.* Кайкейи, третья жена Дащаратхи;

पूर्वं दत्तवरा देवी वरमेनमयाचत ।

विवासनञ्च रामस्य भरतस्याभिषेचनम् ॥२२॥

dattavarā *f* – получившая в дар желания (*Кайкейи спасла мужа от смерти и он когда-то пообещал выполнить два ее желания*);

√yāc I U. - просить;

vivāsana *n –* изгнание;

bharata *m – имя собств.* Бхарата, сын Кайкейи и младший брат Бхараты;

स सत्यवचनाद्राजा धर्मपाशेन संयतः ।

विवासयामास सुतं रामं दशरथः प्रियम् ॥२३॥

pāśa *т -* веревка, петля, сеть;

vi√vas I U. – удаляться, отправляться прочь;

स जगाम वनं वीरः प्रतिज्ञामनुपालयन् ।

पितुर्वचननिर्देशात् कैकेय्याः प्रियकारणात् ॥२४॥

pratijñā *f*  - согласие; обещание;

nirdeśa *m -* указание;

तं व्रजन्तं प्रियो भ्राता लक्ष्मणोऽनुजगाम ह ।

स्नेहाद्विनयसम्पन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥२५॥

lakṣmaṇa *m – имя собств.* Лакшмана, брат Рамы;

vinaya *т* - поведение, воспитание; почтительность, вежливость; послушание, нравственность;

sumitrā *f – имя собств.* Сумитра, вторая жена Дащаратхи и мать Лакшманы;

भ्रातरं दयितो भ्रातुः सौभ्रात्रमनुदर्शयन् ।

रामस्य दयिता भार्या नित्यं प्राणसमा हिता ॥२६॥

dayita – родной, любимый;

saubhrātra *n* – братская дружба;

 जनकस्य कुले जाता देवमायेव निर्मिता ।

सर्वलक्षणसम्पन्ना नारीणामुत्तमा वधूः ॥२७॥

janaka *m – имя собств.* Джанака, царь Митхилы и отец Ситы;

nir√mā (p.p. nirmita) II P., III Ā., IV Ā. - строить, создавать, творить;

lakṣaṇa *т, п*  знак, признак, примета, качество;

सीताप्यनुगता रामं शशिनं रोहिणी यथा ।

पौरैरनुगतो दूरं पित्रा दशरथेन च ॥२८॥

rohiṇī *f – имя собств.* Рохини, любимая жена Сомы;

शृङ्गवेरपुरे सूतं गङ्गाकूले व्यसर्जयत् ।

गुहमासाद्य धर्मात्मा निषादाधिपतिं प्रियम् ॥२९॥

śṛṅgavera *m – имя собств.* Щрингавера, название города;

sūta *т* - кучер, возница; сказитель;

ā√sādaya caus. – достигать;

niṣāda *т* - нишады *племя, обитающее в горах Виндхья и занимающееся охотой и рыболовством;*

गुहेन सहितो रामो लक्ष्मणेन च सीतया ।

ते वनेन वनङ्गत्वा नदीस्तीर्त्वा बहूदकाः ॥३०॥

guha *m – имя собств.* Гуха, царь нишадов;

चित्रकूटमनुप्राप्य भरद्वाजस्य शासनात् ।

रम्यमावसथं कृत्वा रममाणा वने त्रयः ॥३१॥

citrakūṭa *m – имя собств.* Читракута, название горы;

bharadvāja *m – имя собств.* мудрец Бхарадваджа;

śāsana *п -* приказ, повеление; приглашение;

āvasatha *m –* жилище;

देवगन्धर्वसंकाशाः तत्र ते न्यवसन् सुखम् ।

चित्रकूटङ्गते रामे पुत्रशोकातुरस्तथा ॥३२॥

saṃkāśa – похожий на к.-л., одинаковый;

ātura – больной;

राजा दशरथस्स्वर्गं जगाम विलपन् सुतम् ।

गते तु तस्मिन्भरतो वसिष्ठप्रमुखैर्द्विजैः ॥३३॥

vi√lap I P. - сетовать, вопить, кричать; причитать, оплакивать, жаловаться, скорбеть;

vasiṣṭha *m – имя собств.* мудрец Васиштха;

pramukha - обращенный лицом к к.-л., первый, главный, основной;

नियुज्यमानो राज्याय नैच्छत् राज्यं महाबलः ।

स जगाम वनं वीरो रामपादप्रसादकः ॥३४॥

ni√yuj VII U. – привязывать, направлять, поручать к.-л. что-л.;

prasādaka – добрый, успокаивающий, доставляющий радость, примиряющий;

गत्वा तु स महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् ।

अयाचद्भ्रातरं रामम् आर्यभावपुरस्कृतः ॥३५॥

puras√kar VIII U. - дать преимущество, оказывать честь;

āryabhāva – имеющий благородный характер или поведение;

त्वमेव राजा धर्मज्ञ इति रामं वचोऽब्रवीत् ।

रामोऽपि परमोदारः सुमुखस्सुमहायशाः ॥३६॥

udāra *m* - возвышенный, благородный, прекрасный;

न चैच्छत्पितुरादेशाद्राज्यं रामो महाबलः ।

पादुके चास्य राज्याय न्यासं दत्त्वा पुनः पुनः ॥३७॥

ādeśa *m –* приказ, предсказание (будущего), наставление;

pādukā *f -*  обувь, сандалия;

nyāsa *т* - оставление, опускание; след, отпечаток;

निवर्तयामास ततो भरतं भरताग्रजः ।

स काममनवाप्यैव रामपादावुपस्पृशन् ॥३८॥

agraja *m -* старший брат;

नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं रामागमनकाङ्क्षया ।

गते तु भरते श्रीमान् सत्यसन्धो जितेन्द्रियः ॥३९॥

nandigrāma *m – имя собств.* Нандиграма, селение возле Айодхьи;

kāṅkṣā *f*  - стремление, желание;

रामस्तु पुनरालक्ष्य नागरस्य जनस्य च ।

तत्रागमनमेकाग्रो दण्डकान् प्रविवेश ह ॥४०॥

ā√lakṣ I Ā. - замечать, обнаруживать, видеть;

ekāgra – целеустремленный, внимательный, погруженный во ч.-л.;

daṇḍaka *m – имя собств.* лес Дандака;

प्रविश्य तु महारण्यं रामो राजीवलोचनः ।

विराधं राक्षसं हत्वा शरभङ्गं ददर्श ह ॥४१॥

virādha *m – имя собств.* ракшас Вирадха;

śarabhaṅga *m – имя собств.* риши Щарабханга;

सुतीक्ष्णं चाप्यगस्त्यं च अगस्त्यभ्रातरं तथा ।

अगस्त्यवचनाच्चैव जग्राहैन्द्रं शरासनम् ॥४२॥

sutīkṣṇa *m,* agastya *– имя собств.* риши Сутикшна и Агастья;

śarāsana *п –* лук;

खड्गञ्च परमप्रीतस्तूणौ चाक्षयसायकौ ।

वसतस्तस्य रामस्य वने वनचरैः सह ॥४३॥

khaḍga *m –* меч, кинжал;

tūṇa *m –* колчан;

akṣaya – вечный, неиссякаемый;

sāyaka *m, n –* стрела;

ऋषयोऽभ्यागमन्सर्वे वधायासुररक्षसाम् ।

स तेषां प्रतिशुश्राव राक्षसानां तदा वने ॥४४॥

prati√śru V U. – обещать кому-л. (Dat., Gen.) ч.-л. (Acc.);

प्रतिज्ञातश्च रामेण वधः संयति रक्षसाम् ।

ऋषीणामग्निकल्पानां दण्डकारण्यवासीनाम् ॥४५॥

saṃyat *f –* битва;

kalpa – способный, возможный, подобный;

तेन तत्रैव वसता जनस्थाननिवासिनी ।

विरूपिता शूर्पणखा राक्षसी कामरूपिणी ॥४६॥

janasthāna *n –* область леса Дандака;

virūpita – обезображенный, искаженный;

śūrpaṇakhā *f – имя собств.*Щурпанакха;

ततः शूर्पणखावाक्यादुद्युक्तान् सर्वराक्षसान् ।

खरं त्रिशिरसं चैव दूषणं चैव राक्षसम् ॥४७॥

udyukta (p.p. *от* ud√yuj) – готовый, взявшийся за ч.-л., предпринявший усилия, усердный;

khara, triśiras, dūṣaṇa *m – имя собств.*имена ракшасов;

निजघान रणे रामस्तेषां चैव पदानुगान् ।

वने तस्मिन्निवसता जनस्थाननिवासिनाम् ॥४८॥

padānuga – следующий по пятам; *m* спутник;

रक्षसां निहतान्यासन् सहस्राणि चतुर्दश ।

ततो ज्ञातिवधं श्रुत्वा रावणः क्रोधमूर्छितः ॥४९॥

jñāti *f –* родственники, родня;

rāvaṇa *m – имя собств.* ракшас Равана, царь Ланки;

mūrchita (p.p. *от* √mūrch) – сильный, наполненный ч.-л.;

सहायं वरयामास मारीचं नाम राक्षसम् ।

वार्यमाणः सुबहुशो मारीचेन स रावणः ॥५०॥

mārīca *m – имя собств.* ракшаса Марича;

√vāraya *caus.* – задерживать, удерживать;

न विरोधो बलवता क्षमो रावण तेन ते ।

अनादृत्य तु तद्वाक्यं रावणः कालचोदितः ॥५१॥

virodha *m -* ссора, спор, вражда;

kṣama - терпеливый, терпимый; сносный, возможный, способный;

ā√dar VI Ā. - заботиться, принимать во внимание, уважать;

√codaya *caus.* (p.p. codita) – побуждать, заставлять, торопить;

जगाम सहमारीचस्तस्याश्रमपदं तदा ।

तेन मायाविना दूरमपवाह्य नृपात्मजौ ॥५२॥

māyāvin *m* – обладающий чудесной силой; волшебник;

जहार भार्यां रामस्य गृध्रं हत्वा जटायुषम् ।

गृध्रं च निहतं दृष्ट्वा हृतां श्रुत्वा च मैथिलीम् ॥५३॥

gṛdhra *m –* коршун;

jaṭāyus *m – имя собств.* Джатаюс;

maithilī *f –* жительница Митхилы, эпитет Ситы;

राघवः शोकसंतप्तो विललापाकुलेन्द्रियः ।

ततस्तेनैव शोकेन गृध्रं दग्ध्वा जटायुषम् ॥५४॥

rāghava *m* *patron.* – потомок Рагху, эпитет Рамы;

ākula - смешанный, смущенный, озабоченный, обеспокоенный;

मार्गमाणो वने सीतां राक्षसं सन्ददर्श ह ।

कबन्धं नाम रूपेण विकृतं घोरदर्शनम् ॥५५॥

√mārgaya – искать;

kabandha *m – имя собств.* ракшас Кабандха;

vikṛta – искаженный; некрасивый, уродливый;

तं निहत्य महाबाहुर्ददाह स्वर्गतश्च सः ।

स चास्य कथयामास शबरीं धर्मचारिणीम् ॥५६॥

svargata – отправившийся на небо, умерший;

śabarī *f – имя собств.* отшельница Щабари;

श्रमणां धर्मनिपुणामभिगच्छेति राघव ।

सोऽभ्य गच्छन्महातेजाः शबरीं शत्रुसूदनः॥५७॥

śramaṇa *т* - отшельник, аскет;

nipuṇa - опытный, ловкий, способный, умелый;

sūdana – уничтожающий, убивающий;

शबर्या पूजितः सम्यग् रामो दशरथात्मजः ।

पम्पातीरे हनुमता सङ्गतो वानरेण ह ॥५८॥

samyak *adv*. - точно, верно, хорошо, совершенно, основательно;

pampā *f – имя собств.* река Пампа;

hanumant *т* – *имя собств.* Хануман;

vānara *т* – обезьяна;

हनुमद्वचनाच्चैव सुग्रीवेण समागतः ।

सुग्रीवाय च तत्सर्वं शंसद्रामो महाबलः ॥५९॥

sugrīva *т* – *имя собств.* царь обезьян Сугрива;

√śaṃs I P. - рассказывать, сообщать; указывать; хвалить, восхвалять, славить;

आदितस्तद्यथावृत्तं सीतायाश्च विशेषतः ।

सुग्रीवश्चापि तत्सर्वं श्रुत्वा रामस्य वानरः ॥६०॥

vṛtta *n* - случай; происшествие; событие;

चकार सख्यं रामेण प्रीतश्चैवाग्निसाक्षिकम् ।

ततो वानरराजेन वैरानुकथनं प्रति ॥६१॥

-sākṣika *m* – свидетель, очевидец;

vaira *п -* неприязнь, вражда;

anukathana *n* – разговор, рассказ;

रामायावेदितं सर्वं प्रणयाद्दुःखितेन च ।

प्रतिज्ञातञ्च रामेण तदा वालिवधं प्रति ॥६२॥

praṇaya *m* - расположение, любовь;

vālin (*или* bālin) *т* – *имя собств.* Валин, старший брат Сугривы;

वालिनश्च बलं तत्र कथयामास वानरः ।

सुग्रीवः शङ्कितश्चासीन्नित्यं वीर्येण राघवे ॥६३॥

śaṅkita – обеспокоенный, опасающийся;

राघवप्रत्ययार्थं तु दुन्दुभेः कायमुत्तमम् ।

दर्शयामास सुग्रीवः महापर्वतसन्निभम् ॥६४॥

pratyaya *m*  - вера, доверие; убеждение, доказательство; испытание;

dundubhi *т* – *имя собств.* ракшас Дундубхи;

sannibha (saṃnibha) - похожий, подобный;

उत्स्मयित्वा महाबाहुः प्रेक्ष्य चास्ति महाबलः ।

पादाङ्गुष्ठेन चिक्षेप संपूर्णं दशयोजनम् ॥६५॥

ut√smi I Ā. – улыбнуться;

aṅguṣṭha *т* - большой палец; дюйм (ширина большого пальца);

yojana *n -* мера длины (*примерно 17 км*);

बिभेद च पुनस्तालान् सप्तैकेन महेषुणा ।

गिरिं रसातलं चैव जनयन् प्रत्ययं तथा ॥६६॥

tāla *m –* веерная пальма *Borassus flabeliformis*;

iṣu *m –* стрела;

rasātala *n –* подземное царство, ад;

ततः प्रीतमनास्तेन विश्वस्तस्स महाकपिः।

किष्किन्धां रामसहितो जगाम च गुहां तदा ॥६७॥

kiṣkindhā *f* – *имя собств.* Кинкиндха, столица царя обезъян; пещера царя Валина;

ततोऽगर्जद्धरिवरः सुग्रीवो हेमपिङ्गलः ।

तेन नादेन महता निर्जगाम हरीश्वरः ॥६८॥

√garj I P. - реветь, рычать; громко кричать;

hari - желтый; зеленый; *т* лошадь, обезьяна; *т* *nom. pr*. Хари (*эпитет богов, особ. Индры и Вишну*);

piṅgala *т* – обезьяна;

nāda *т* - звук, шум; вой, рев, ржание;

अनुमान्य तदा तारां सुग्रीवेण समागतः ।

निजघान च तत्रैनं शरेणैकेन राघवः ॥६९॥

anu√man IV Ā. – соглашаться, разрешать; одобрять;

tārā *f* – *имя собств.* Тара, жена Валина; звезда;

ततः सुग्रीववचनाद्धत्वा वालिनमाहवे ।

सुग्रीवमेव तद्राज्ये राघवः प्रत्यपादयत् ॥७०॥

āhava *т* – борьба, спор;

prati√pad IV Ā. - получать обратно, достигать, понимать; соглашаться;

स च सर्वान् समानीय वानरान् वानरर्षभः ।

दिशः प्रस्थापयामास दिदृक्षुर्जनकात्मजाम् ॥७१॥

ततो गृध्रस्य वचनात् संपातेर्हनुमान् बली ।

शतयोजनविस्तीर्णं पुप्लुवे लवणार्णवम् ॥७२॥

sampāti *m –* *имя собств.* коршун Сампати, старший брат Джатаюса;

√plu I Ā. - прыгать; плавать;

lavaṇa – соленый;

तत्र लङ्कां समासाद्य पुरीं रावणपालिताम् ।

ददर्श सीतां ध्यायन्तीम् अशोकवनिकां गताम् ॥७३॥

laṅkā *f - имя собств.* Ланка, остров Шри-Ланка (Цейлон);

aśoka *m* - дерево Jonesia Asoka (или Saraca Asoka) с красными цветами;

vanikā *f –* лесок, роща;

निवेदयित्वाभिज्ञानं प्रवृत्तिं विनिवेद्य च ।

समाश्वास्य च वैदेहीं मर्दयामास तोरणम् ॥७४॥

abhijñāna *п* - узнавание, знак узнавания, примета;

pravṛtti *f -* движение, действие, деятельность; развитие; побуждение, происхождение;

sam-ā√śvas - II P. отдыхать, успокаиваться;

vaidehī *f - имя собств.* жительница Видехи, эпитет Ситы;

√mard IX P. – уничтожать, убивать, давить;

toraṇa *n –* арка; дверной проем, ворота;

पञ्च सेनाग्रगान् हत्वा सप्त मन्त्रिसुतानपि ।

शूरमक्षं च निष्पिष्य ग्रहणं समुपागमत् ॥७५॥

mantrin *т* - министр, советник;

akṣa *m - имя собств.* Акша, сын Раваны;

niṣ√piṣ IX P. – раздробить, разрушить, уничтожить;

अस्त्रेणोन्मुक्तमात्मानं ज्ञात्वा पैतामहाद् वरात् ।

मर्षयन्राक्षसान्वीरो यन्त्रिणस्तान्यदृच्छया ॥७६॥

astra *m, n –* оружие;

pitāmaha *m* - дед (по отцу); прародитель; эпитет Брахмы

√marṣ IV U. - терпеть, забывать, позволять, допускать;

yantra *п* - сбруя, путы, оковы; приспособление, амулет, магический рисунок;

yadRcchA *f -* cлучай;

ततो दग्ध्वा पुरीं लङ्कामृते सीतां च मैथिलीम् ।

रामाय प्रियमाख्यातुं पुनरायान्महाकपिः ॥७७॥

ṛte - за исключением, кроме, без (+*Acc., Abl*.)

सोऽभिगम्य महात्मानं कृत्वा रामं प्रदक्षिणम् ।

न्यवेदयदमेयात्मा दृष्टा सीतेति तत्त्वतः ॥७८॥

pradakṣiṇam *adv. -* слева направо, посолонь, повернувшись правым боком в знак уважения;

ameya (p.n. *от* √mā) – неизмеримый;

ततः सुग्रीवसहितो गत्वा तीरं महोदधेः ।

समुद्रं क्षोभयामास शरैरादित्यसन्निभैः ॥७९॥

√kṣubh I. Ā. - качаться, колебаться, волноваться;

दर्शयामास चात्मानं समुद्रः सरितां पतिः ।

समुद्रवचनाच्चैव नलं सेतुमकारयत् ॥८०॥

nala *m - имя собств.* Нала, обезьяна из войска Рама;

setu *m –* мост;

तेन गत्वा पुरीं लङ्कां हत्वा रावणमाहवे ।

रामः सीतामनुप्राप्य परां व्रीडामुपागमत् ॥८१॥

vrīḍā *f -* смущение, стыд;

तामुवाच ततो रामः परुषं जनसंसदि ।

अमृष्यमाणा सा सीता विवेश ज्वलनं सती ॥८२॥

paruṣa - узловатый; неровный; жесткий, грубый;

saṃsad *f –* множество людей, собрание;

jvalana *т* - огонь;

ततोऽग्निवचनात् सीतां ज्ञात्वा विगतकल्मषाम् ।

कर्मणा तेन महता त्रैलोक्यं सचराचरम् ॥८३॥

kalmaṣa *п -* пятно, грязь; подлость, низость, порок, вина, грех;

सदेवर्षिगणं तुष्टं राघवस्य महात्मनः ।

बभौ रामः सम्प्रहृष्टः पूजितः सर्वदैवतैः ॥८४॥

√bhā II P. - блестеть, сиять, являться, казаться;

अभ्यषिच्य च लङ्कायां राक्षसेन्द्रं विभीषणम् ।

कृतकृत्यस्तदा रामो विज्वरः प्रमुमोद ह ॥८५॥

vibhīṣaṇa *m - имя собств.* Вибхишана;

kṛtakṛtya – исполнивший свой долг или замысел, удовлетворенный;

vijvara - без внутреннего волнения, спокойный;

देवताभ्यो वरं प्राप्य समुत्थाप्य च वानरान् ।

अयोध्यां प्रस्थितो रामः पुष्पकेण सुहृद्वृतः ॥८६॥

puṣpaka *m - имя собств.* волшебная колесница Куберы;

भरद्वाजाश्रमं गत्वा रामः सत्यपराक्रमः ।

भरतस्यान्तिके रामो हनूमन्तं व्यसर्जयत् ॥८७॥

पुनराख्यायिकां जल्पन्सुग्रीवसहितस्तदा ।

पुष्पकं तत् समारुह्य नन्दिग्रामं ययौ तदा ॥८८॥

ākhyāyikā *f –* рассказ, повесть;

नन्दिग्रामे जटां हित्वा भ्रातृभिः सहितोऽनघः ।

रामः सीतामनुप्राप्य राज्यं पुनरवाप्तवान् ॥८९॥

jaṭā *f* - коса; прическа из кос, уложенных на затылке в пучок (*отличительный знак отшельника*);

प्रहृष्टमुदितो लोकस्तुष्टः पुष्टः सुधार्मिकः ।

निरामयो ह्यरोगश्च दुर्भिक्षभयवर्जितः ॥९०॥

puṣṭa (*p.p.* *от √*puṣ) - сильный, тучный; цветущий, здоровый, упитанный, красивый;

nirāmaya - здоровый; благоденствующий;

roga *m* - боль; болезнь, недуг

durbhikṣa *т, п -* голод, нужда;

न पुत्रमरणं केचिद् द्रक्ष्यन्ति पुरुषाः क्वचित् ।

नार्यश्चाविधवा नित्यं भविष्यन्ति पतिव्रताः ॥९१॥

vidhavā *f* - вдова;

pativratā *f* - преданная супругу, верная жена;

न चाग्निजं भयं किञ्चिन्नाप्सु मज्जन्ति जन्तवः ।

न वातजं भयं किञ्चिन् नापि ज्वरकृतं तथा ॥९२॥

√majj (I U. p.p. magna) - нырять, тонуть

jantu *т* - существо (*особенно* животное);

jvara *т* – жар, лихорадка; боль, страдание;

न चापि क्षुद्भयं तत्र न तस्करभयं तथा ।

नगराणि च राष्ट्राणि धनधान्ययुतानि च ॥९३॥

kṣudh *f*  - голод;

taskara *m -* вор, грабитель;

√yu I (I P. yauti, p.p. yuta) - соединять; *р.р*. соединенный, связанный, состоящий из ч.-л.;

नित्यं प्रमुदिताः सर्वे यथा कृतयुगे तथा ।

अश्वमेधशतैरिष्ट्वा तथा बहुसुवर्णकैः ॥९४॥

aSvamedha *т -* жертвоприношение коня, совершаемое верховным царем;

गवां कोट्ययुतं दत्त्वा विद्वद्भ्यो विधिपूर्वकम् ।

असंख्येयं धनं दत्त्वा ब्राह्मणेभ्यो महायशाः ॥९५॥

koṭi *f*  - острие, конец; луч; десять миллионов

ayuta – бесчисленный, несметный; *n* несметное множество;

asaṅkhyeya – бесчисленный;

राजवंशान् शतगुणान् स्थापयिष्यति राघवः ।

चातुर्वर्ण्यं च लोकेऽस्मिन् स्वे स्वे धर्मे नियोक्ष्यति ॥९६॥

दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च ।

रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥९७॥

upās (upa*√*ās) II Ā. *-* почитать, уважать, служить, оказывать честь, прислуживать, стараться; сесть;

brahmaloka *m –* мир Брахмы, рай;

इदं पवित्रं पापघ्नं पुण्यं वेदैश्च सम्मितम् ।

यः पठेद् रामचरितं सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥९८॥

pavitra - чистый, невинный; *п* предмет для очищения (например, цедилка);

sammita (p.p. *от* sam√mā) – соразмерный, соответствующий, подходящий;

एतदाख्यानमायुष्यं पठन् रामायणं नरः ।

सपुत्रपौत्रः सगणः प्रेत्य स्वर्गे महीयते ॥९९॥

āyuṣya – дающий долгую жизнь, целительный;

√mahīya (*den.* Ā.*.*) - приобретать блаженство, быть счастливым, процветать, возвышаться;

पठन् द्विजो वागृषभत्वमीयात् ।

स्यात् क्षत्रियो भूमिपतित्वमीयात् ॥

वणिग् जनः पण्यफलत्वमीयात् ।

जनश्च शूद्रोऽपि महत्त्वमीयात् ॥१००॥

vaṇij *т* купец;

paṇya *n –* торговля, товар, лавка;

mahattva *n –* величие;

इति श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥